

中共重庆市委外事工作领导小组指导办刊
重庆市人民政府外事侨务办公室主管主办
重庆惟一大型涉外综合期刊

重庆与世界

2017.9
总第465期

THE WORLD

重庆对外宣传门户网站 www.cqworld.cn
& CHONGQING



定价: RMB 20.00 HKD 30.00

ISSN 1007-7111



重庆外事

重庆与世界杂志



万方数据

口岸全面实行7×24小时通关 重庆“全天候”连通世界

24/7 Customs Clearance Service for All Ports:
Chongqing Connects the World All Day Long

目 录

重庆惟一大型涉外综合期刊
重庆市政府新闻发布会指定发布期刊
中国核心期刊（遴选）数据库收录期刊

| 时政 | **P28** 同心创前路·掌握新机遇 渝港一家亲 庆祝香港回归祖国20周年 重庆开展多项主题庆祝活动

值此香港回归祖国20周年之际，多项庆祝活动于7月—9月在重庆举行，展现香港在回归祖国20年之中取得的巨大成绩，体现“一国两制”的伟大胜利，也让我们为未来渝港两地更加全面深入地开展交流合作充满期待。



| 卷首语 |

P01 与“时间”赛跑

| 资讯 |

P06 本市焦点

| 时政 |

P10 口岸全面实行7×24小时通关
重庆“全天候”连通世界

P16 突破多项准入限制 “渝新欧”提单在德国可作信用证
重庆自贸试验区最新政策说明

P22 香港将继续做好内地与世界的桥梁
专访香港特别行政区政府驻成都经济贸易办事处主任林雅雯

| 看重庆 |

P32 我市唯一公路保税物流中心成为开放型经济平台新力量
重庆南彭公路B保打造东盟国际货物集散中心

P36 重庆南向国际物流大通道再添至泰国新线
标志着我市空、水、铁、公的国际立体联运体系初步成型

P40 中意产业园落子两江新区
谋求双方在汽车领域更大合作

| 专访·“一带一路”与重庆机遇 |

P42 英国驻重庆总领事馆总领事艾佩诗：
希望商业之路“渝新欧”得到最大化利用

P48 匈牙利驻重庆总领事馆总领事罗澜：
与重庆联合开发温泉是“一带一路”合作典范

P54 埃塞俄比亚驻重庆总领事馆总领事凯贝德·阿贝拉：
埃塞俄比亚咖啡产业通过重庆拓展亚太市场

| 外侨之窗 |

- P60 资讯
- P64 重庆市组团参加
第11届中国—东盟民间友好大会取得较好成效
- P68 重庆青年独立剧团“光荣之夏”
登上美国德克萨斯州莎士比亚戏剧节舞台



| 图片新闻 |

- P76 第十三届全运会群众项目攀岩决赛在重庆举办
精彩瞬间,看高手们的“岩壁芭蕾”

| 摄影 |

- P80 静美泸沽湖 惊艳世界的“高原明珠”

| 发展论坛 |

- P84 检验检测机构相关概念认定与法律问题

| 外事小知识 |

- P86 对华开放多次往返签证国家增多,如何用好签证要注意了

本刊主送

中共中央对外联络部
中华人民共和国外交部
中华人民共和国商务部
国务院侨务办公室
国务院港澳事务办公室
国家外国专家局
中国人民对外友好协会
中央人民政府驻香港联络办公室
中央人民政府驻澳门联络办公室
中共重庆市委领导
重庆市人大常委会领导
重庆市人民政府领导
重庆市政协领导
中华人民共和国驻外使领馆及机构
各国驻华使领馆
各国驻华新闻文化机构
各国驻渝领事馆及机构
与重庆缔结友好的国际城市
全国各省、市(自治区)外事办公室
国际及港澳地区有关社团、知名人士
重庆市有关部委(办)局领导
重庆市各区、县(自治县)党政负责人
全国知名专家、学者
重庆市各区、县(自治县)外经委、招商办负责人
各大型外资企业、中外合资企业
重庆市大中型企业负责人
中国西南英国商会重庆分会
中国西南美国商会重庆分会
中国欧盟商会西南分会
外地省市在渝商会
重庆本地协会、商会

特别协办

重庆市旅游局

Contents

2017 September ISSUE 465

Preface

P01 Race Against the Clock

Information

P08 Domestic News

Political Affairs

P13 24/7 Customs Clearance Service for All Ports:
Chongqing Connects the World All Day Long

P19 Bill of Lading Can Be Used as a Letter of Credit in Germany
The Conference on Latest Polices Was Held in Chongqing
Pilot Free Trade Area

P25 Hong Kong will continue to serve as a bridge between the
mainland and the rest of the world
An interview with Miss Pamela Lam, Director of the Hong
Kong Economic and Trade Office in Chengdu of the
Government of the Hong Kong Special Administrative
Region

P28 Together • Progress • Opportunity
Strengthen Harmonious Ties between Chongqing and Hong
Kong
Celebrating the 20th Anniversary of Hong Kong's Return
to the Motherland, Chongqing Leads Multi-themed
Celebrations

Eyes on Chongqing

P24 The City's Only Highway Bonded Logistics Center Became
a New Force for Open Economy
Chongqing Nanpeng Highway B Builds ASEAN
International Cargo Distribution Center

P38 A New Line to Thailand Adds into the Chongqing
Southbound International Logistics
A Mark That An International Dimensional Transport System
of Air, Water, Railway and Road in Chongqing Has Taken
Shape

P41 China-Italy Industrial Park Settles in Liangjiang New Area
Both Sides Seek Greater Cooperation in the Automotive
Sector

Exclusive Interview ·

The Belt and Road and Chongqing's Opportunities

P46 Mrs. Cecille El Beledi, Consul-General of British Consulate
in Chongqing:
Maximize the Utilization of "Chongqing-Sinkiang-Europe
International Railway"

P52 Mr. Dióssi Lóránd, Consul-General of Consulate General of
Hungary in Chongqing:
A Cooperative Model of the Belt and Road to Develop
Hot Spring with Chongqing

P58 Mr. Kebede Abera, Consul-General of Consulate General of
the Federal Democratic Republic of Ethiopia in Chongqing:
Chongqing Helps Ethiopian Coffee Industry Expand Asian-
Pacific Markets

Windows of Foreign and Overseas Chinese Affairs

P62 Information

P66 Chongqing Delegation Participated in the 11th China-
ASEAN Folk Friendship Conference with Good Results

P72 "Summer Time" Performed by the Chongqing Youth Theater
Gets on the Stage of Shakespear Festival in Texas, US

Image News

P76 Domestic Rock Climbing Masters Gathered in Chongqing
and Staged "Rock Ballet"

Photography

P80 The Quiet and Beautiful Lugu Lake, A "Plateau Pearl"
Captivates the World

Development Forum

P84 The Identification and Legal Issues of Related Concepts
of Inspection and Testing Institutions

Foreign Affairs Tips

P86 New Members Are Added to Multi-entry Visa to China; What
Are the New Regulations of Visa?